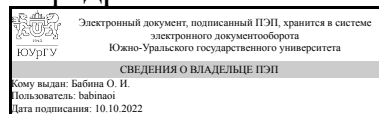


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Заведующий выпускающей  
кафедрой



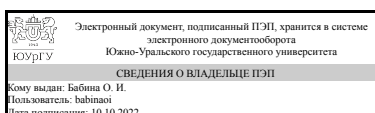
О. И. Бабина

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С2.07.01 Реферативный перевод (первый иностранный язык)  
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
уровень Специалитет  
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
форма обучения очная  
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

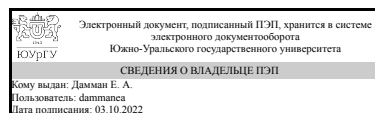
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.филол.н., доц., доцент



Е. А. Дамман

## 1. Цели и задачи дисциплины

1. овладение системой основного иностранного языка и принципами его функционирования применительно к сфере информационно-аналитического дискурса; 2. ознакомление студентов с основной терминологией на английском и русском языке по данной тематике; 3. отработка практических навыков основных переводческих трансформаций; 4. развитие переводческой интуиции и умение переводить незнакомые и малознакомые слова в данном контексте; 5. осуществление аннотированного перевода; 6. развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; 7. ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать сеть Internet. 8. развитие теоретических и практических компетенций на основе прочных систематических знаний переводоведческого, текстологического и коммуникативного плана.

## Краткое содержание дисциплины

Аспект «Реферативный перевод (первый иностранный язык)» является составной частью практикума по культуре общения, входящего в цикл специальных дисциплин в системе подготовки дипломированных бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика». В обязательный минимум содержания основной образовательной программы подготовки должны входить: языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация газетно-публицистического текста. Аспект практикума по культуре речевого общения «Реферативный перевод (первый иностранный язык)» является неотъемлемой частью подготовки квалифицированных бакалавров в области лингвистики и находится в тесной связи с профессиональными дисциплинами, такими как «Практический курс перевода», «История и культура англоязычных стран»; а также с такими общеобразовательными дисциплинами, как философия, психология, культурология, история, т.к. тематика газетно-публицистических текстов для аннотирования требует знаний студентов в данных областях.

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 способность осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Знает: стратегии реферативного перевода; орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; специальная теорию перевода; критерии оценки контроля качества перевода. Умеет: вносить стилистические правки в текст перевода; оценивать качество перевода; разрабатывать глоссарии; осуществлять реферативный перевод на первом иностранном языке. Имеет практический опыт: реферативного перевода на первом иностранном языке; оценивания результатов перевода; методикой переводческого анализа текста, способствующей

	точному восприятию исходного высказывания; системой представлений о языке, как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка.
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия. Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Имеет практический опыт: методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

### 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Культура профессиональной речи переводчика, Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык), Методика преподавания иностранного языка, Варианты английского языка: проектное обучение, Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык), Производственная практика, научно-исследовательская работа: проектное обучение (5 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа: проектное обучение (8 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа: проектное обучение (7 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа: проектное обучение (6 семестр)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Культура профессиональной речи переводчика	Знает: коммуникативные стратегии; правила и композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском)., коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические

	<p>языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка. Умеет: говорить на первом иностранном языке (английском) с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессионального взаимодействия., применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) на уровне, достаточном для академического взаимодействия. Имеет практический опыт: владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском) с целью профессионального общения; контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского); способностью достижения связности, последовательности, целостности продуцируемых текстов на английском языке., владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне, достаточном для академического.</p>
<p>Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском)., методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи. Умеет: понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения., воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей. Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе., осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.</p>
<p>Варианты английского языка: проектное обучение</p>	<p>Знает: особенности организации духовной жизни народов стан изучаемого языка; принципы культурного релятивизма и этические нормы,</p>

	<p>принятые в различных культурных средах., основные лексические и грамматические особенности различных вариантов английского языка; особенности официального, неофициального, нейтрального регистров общения первого иностранного языка (английского). Умеет: анализировать и учитывать разнообразие культур стран изучаемого языка в процессе межкультурного взаимодействия., различать различные варианты английского языка; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения. Имеет практический опыт: навыками адекватной оценки культурных достижений различных народов; бесконфликтного межкультурного взаимодействия на основе анализа разнообразия культур., владения основными фонетическими, лексическими и грамматическими особенностями вариантов английского языка; официальным, неофициальным, нейтральным регистрами общения первого иностранного языка (английского).</p>
<p>Основы профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: правила и композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском); , коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка. Умеет: выявлять особенности контекста общения; адекватно применять правила построения текстов на первом иностранном языке (английском); понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессиональной коммуникации., применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) минимум на уровне C1 CEFR. Имеет практический опыт: владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; системой представлений о языке как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка., владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне C1 CEFR, достаточном для академического и профессионального взаимодействия.</p>
<p>Методика преподавания иностранного языка</p>	<p>Знает: сущность процессов самообразования и самооценки в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной</p>

	<p>квалификации и общей культуры., общие принципы организации обучения иностранным языкам; принципы коммуникативного подхода; принципы, методы и приемы обучения переводу; требования к профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков и переводчика. Умеет: использовать методы самосовершенствования и самооценки в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности; использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для самосовершенствования., осуществлять межкультурное взаимодействие; адаптироваться к новым условиям деятельности с целью повышения своей профессиональной компетентности; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; критически анализировать конкретные ситуации общения. Имеет практический опыт: владения навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры., владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка и перевода; осуществления эффективного межкультурного взаимодействия.</p>
<p>Производственная практика, научно-исследовательская работа: проектное обучение (6 семестр)</p>	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и</p>

	<p>реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.</p>
<p>Производственная практика, научно-исследовательская работа: проектное обучение (5 семестр)</p>	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.</p>
<p>Производственная практика, научно-исследовательская работа: проектное обучение (7 семестр)</p>	<p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов</p>

	<p>научного исследования в устной и письменной форме. , основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. , управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования., разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.</p>
<p>Производственная практика, научно-исследовательская работа: проектное обучение (8 семестр)</p>	<p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме., основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии., управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации</p>



	<p>исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования., разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.</p>
--	--

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		10	
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108	
<i>Аудиторные занятия:</i>	56	56	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	45,75	45,75	
Подготовка к зачету	10	10	
Самостоятельно осуществлять поиск газетной статьи (объем 2 страницы А4) для реферативного перевода в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	35,75	35.75	
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25	
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет	

#### 5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Политика	8	0	8	0
2	Экономика	8	0	8	0
3	Общество	8	0	8	0
4	Студенческая жизнь	8	0	8	0
5	Наука и техника	8	0	8	0

6	Культура	8	0	8	0
7	Спорт	8	0	8	0

## 5.1. Лекции

Не предусмотрены

## 5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
3-4	1	Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
5-6	2	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
7-8	2	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
9-10	3	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
11-12	3	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
13-14	4	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
15-16	4	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
17-18	5	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
19-20	5	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
21-22	6	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
23-24	6	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
25-26	7	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4

27-28	7	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
-------	---	---	---

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия	10	10
Самостоятельно осуществлять поиск газетной статьи (объем 2 страницы А4) для реферативного перевода в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия	10	35,75

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	10	Текущий контроль	Реферативный перевод статей с английского на русский	10	30	Студент производит реферативный перевод статьи. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на задание - 30 минут. Всего за семестр выполняется реферативный перевод 10 статей. Максимальное количество баллов - 3. Перевод выполнен без замечаний - 3 балла. В переводе присутствуют	зачет

						недочеты - 2 балла. В переводе имеются ошибки - 1 балл. Перевод не выполнен - 0 баллов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.	
2	10	Текущий контроль	Реферирование статей с русского на английский	10	30	Студент производит реферирование статьи. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на реферирование - 15 минут. Всего за семестр студенты выполняют реферирование 10 статей. Максимальное количество баллов - 3. Реферирование выполнено без замечаний - 3 балла. В реферировании присутствуют недочеты - 2 балла. В реферировании имеются ошибки - 1 балл. Реферирование не выполнено - 0 баллов. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.	зачет
3	10	Текущий контроль	Лексика. Тематические блоки	0	7	Студенты изучают лексику по тематическим блокам, выполняют лексические упражнения. Максимальный балл за один блок - 1. Всего 7 блоков. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.	зачет
4	10	Текущий контроль	Промежуточный тест	20	10	Тест по основам реферативного перевода. Количество вопросов - 5. Выполняется в середине семестра. На выполнение теста отводится 20 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на вопрос соответствует 2 баллам. Частично правильный ответ соответствует 1 баллу. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10.	зачет
5	10	Текущий контроль	Контрольный реферативный перевод	20	5	Контроль реферативного перевода статьи с английского на русский проводится вместе с промежуточным тестом. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. 5 баллов - Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму	зачет

					<p>применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Студент производит реферативный перевод статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - Студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - Ответ неверный, изобилует ошибками как лексико-грамматическими, так и стилистическими. 0 баллов - задание не выполнено. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.</p>		
6	10	Текущий контроль	Итоговое задание	40	20	<p>Проводится на последней неделе семестра. Студентам предлагается выполнить задание на пройденную лексику и реферирование статьи с русско на английский. Максимальное количество баллов - 20. За выполнение задания на знание лексики (10 предложений с использованием лексики изученных тематических блоков) - максимально 10 баллов. За каждое правильно переведенное предложение с использованием изученной лексики +1 балл. За выполнение реферирования статьи - максимально 10 баллов. 10 баллов - Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует</p>	зачет

					<p>главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 8 баллов - Студент производит реферирование статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 6 баллов - Студент производит реферирование статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Студент допускает серьезные ошибки при реферировании статьи. 0 баллов - Задание не выполнено. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.</p>		
7	10	Промежуточная аттестация	Зачет	-	5	<p>Студентам предлагается выполнить реферативный перевод статьи с английского на русский. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. 5 баллов - Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Студент производит реферативный перевод статьи. Ответ полный. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального</p>	зачет

					<p>текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - Студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Ответ неполный. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Ответ неполный. Не полностью переданы основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - Ответ неверный, изобилует ошибками как лексико-грамматическими, так и стилистическими. 0 баллов - задание не выполнено.</p>	
--	--	--	--	--	--	--

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	<p>Рейтинг обучающегося по дисциплине может формироваться по результатам текущего контроля. Студент может повысить рейтинг за счет прохождения КМ промежуточной аттестации. Контрольным мероприятием промежуточной аттестации является выполнение аннотационного перевода статьи с английского на русский. На выполнение перевода отводится 30 минут. В случае необходимости возможно проведение мероприятия промежуточной аттестации в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.</p>	<p>В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения</p>

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ						
		1	2	3	4	5	6	7
ПК-2	Знает: стратегии реферативного перевода; орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; специальная теория перевода; критерии оценки контроля качества перевода.	+			+	+	+	+
ПК-2	Умеет: вносить стилистические правки в текст перевода; оценивать качество перевода; разрабатывать глоссарии; осуществлять реферативный перевод на первом иностранном языке.	+			+	+	+	+

ПК-2	Имеет практический опыт: реферативного перевода на первом иностранном языке; оценивания результатов перевода; методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; системой представлений о языке, как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка.	+			+	+	+	+
ПК-5	Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия.		+	+	+	+	+	+
ПК-5	Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		+	+	+	+	+	+
ПК-5	Имеет практический опыт: методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык [Текст] учеб. пособие по курсу "Теория перевода" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 31, [1] с.

#### б) дополнительная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод [Текст] учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.

#### в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. журналы "Мосты", "Вестник МГУ" серия "Перевод и переводоведение"

#### г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. план реферирования газетной статьи (публикация с сайта <https://nerdalka.wikispaces.com>)

#### из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. план реферирования газетной статьи (публикация с сайта <https://nerdalka.wikispaces.com>)

### Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в	Библиографическое описание
---	----------------	------------------------	----------------------------



		электронной форме	
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/92725">https://e.lanbook.com/book/92725</a> — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Богатова, С. М. Устный перевод : учебно-методическое пособие / С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : ОмГУ, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/13251">https://e.lanbook.com/book/13251</a> . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	476 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	462 (1)	Компьютер с выходом в Интернет и возможностью воспроизведения мультимедийного контента, проекционный экран.
Зачет, диф.зачет	476 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.
Практические занятия и семинары	476 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.